

# VOLAPÜK

## GASED BEVÜNĒTIK

### TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,  
suamöi ko dedil Ateneo flanie  
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Kilul.—Nüm. III.

Boned yelik koetom: in Spän  
pesetas kil. Plö Spän: frans  
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo  
nüm 4, in GUADALAJARA.

### MENADE BAL PÜKI BAL.

Sr. D. Francisco Vinader.

Madrid, 6 de Enero de 1888.

MUY SEÑOR MIO: Bien ajeno estaba yo de pensar en escribir á V. nuevamente acerca de la Lengua universal, mejor llamada *internacional*; pero el artículo *Schleyer y Sotos*, inserto en el núm. 91 de *La Federación Ibérica*, me precisa á tomar la pluma, más que para decir á V. cosa nueva, para repetirle, *por última vez*, algo, en idéntica ó en diferente forma, en *La Sombra de Sotos Ochando* por el Dr. Fernández Iparraguirre, y en mis anteriores escritos, ya repetidamente dicho.

Pero debo empezar por manifestar á V. que ni me envanece el título de sabio y de filólogo, con que alguna vez ha querido V. favorecerme; ni el calificativo de ignorantes, en sus dos cartas dado á los volapükistas, me hiere en lo más mínimo:

1.º Porque me ocurre: «*quid enim sunt verba nisi verba? Per aerem volant sed lapidem non lædunt*». (1)

2.º Porque cada cual es lo que es, independientemente del juicio que de él formen los demás hombres: «*quod es hoc es, nec major dici vales quam Deo teste sis*». (2)

3.º Porque siendo «un hombre que me estimo en tanto como los demás

hombres, sin tenerme en más ni en menos» (3) —aunque «*nuestros bisabuelos todavía tenían la cabeza en forma de melón*», como que «*todos eran neos*» (4); y por más que pueda escribirse: «es preciso mezclar el grano con mucha paja, dispénsame la paja, lector» (5); —pues que *homo sum, humani nihil a me alienum puto* (6), y es una verdad de Pero-Grullo que el *homo sapiens* de Linneo sabe lo poco que no ignora é ignora lo mucho que no sabe.

Y 4.º Porque dando V. patente de ignorancia al Dr. Letamendi, eminencia científica y honra de la facultad de Medicina, yo prefiero ser *ignorante como el Dr. Letamendi* á ser sabio como el Dr. Vinader.

¿Qué más podemos desear los volapükistas?.... Para V. que cree realizable la unificación del lenguaje, somos *ignorantes como Letamendi*; para los que juzgan imposible aun la lengua internacional convencional, somos *maniacos como Descartes, como Leibniz, como Nodier, como Max Müller, como Sotos Ochando y como Schleyer, como los grandes genios, como los grandes inventores,*

«esos locos» que, «en verdad dignos de perpétua gloria, son el alma de la historia

(3) Vinader, *Doctrina racional* (según él) superior á todas las Religiones, lib. I, cap. I, pág. 5.

(4) Id., *ibid.*, lib. II, preliminares, pág. 20.

(5) Vinader, *El libro de la Vejez y su curación*, prólogo, págs. 7 y 8.

(6) Terentius, *Heautontimorumenos*, act. I sc. 1.º v. 25.

(1) De *Imitatione Christi*, lib. III, cap. XLVI, núm. 1.

(2) De *Imitat. Christi*, lib. II, cap. VI, n. 3.

y honor de la humanidad» (7).

E importa poco que nos diga V. ignorantes «tratándose *exclusivamente* de la Lengua universal del Sr. Sotos», porque si los que, como los señores Iparraquirre y Escriche, han hecho una profesión del estudio de los idiomas antiguos y modernos; los que como el Dr. Letamendi, son verdaderamente filólogos; los que tenemos decidida afición á la Filología, y algo entendemos de lenguas vivas y muertas, y somos entusiastas de la idea de una lengua universal, y estudiamos hasta donde nos es posible cuanto directa ó indirectamente á ella dice relación, ignoramos la lengua del señor Sotos, ¿quiénes la saben y nos la pueden enseñar?... Españoles y amantes de la Filología y de la Pasilalia, ¿habíamos de desconocer el proyecto de Lengua universal de Sotos Ochando, tan perfectamente recibido en la nación en que se ha escrito que *el Africa empieza en los Firineos*? ¿Tan menaguada idea tiene de nosotros el Sr. Vinader? Pero.... ¿cómo no se halla al lado del Sr. Vinader ninguno de los sabios fundadores de la Sociedad de la Lengua universal de Sotos Ochando? ¿Son también ignorantes de la Lengua de Sotos el Presidente que fué, Sr. Marqués de Corvera, y los Molins, los Moyano, los Cánovas del Castillo, los Figuerola, los Castelar?.... ¿Y la *Société internationale de Linguistique*, en la que en 1858 el proyecto de Sotos fué causa ocasional de la publicación de *La Tribune de Linguistes*, dirigida por el Secretario de aquella docta corporación Mr. Henricy?.... ¿Y D. Lope Gisbert, que en 1862 dió en el Ateneo de Madrid un Curso de *Ojebe reapiñ* como en el año anterior lo había hecho el Doctor Mata, y dirigió el *Boletín* de la Sociedad y con el Sr. Lorrio escribió y publicó en 1863 el *Manual de Lengua universal*, es también de los ignorantes?....

Ah! Sr. Vinader: es que la lengua de

(7) Ruiz Aguilera. *Al ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha*. Fiesta literaria celebrada en honor de Cervantes por la Academia de Conferencias y lecturas públicas de la Universidad Central, el 23 de Abril de 1869, pág. 54.

Sotos Ochando, más filosófica y racional que la de Schleyer, era y es, sin embargo y por lo mismo, ménos práctica y viable, por cuya causa no pudo propagarse. Por eso pasó, como lo reconoce V. mismo, al negarlo diciendo: «No señor, *no pasó*. Ya *volverá* cuando la *traigan* los *extranjeros*», ó ignoro yo también lo que es *pasar*, *volver* y *traer*.

Y hasta tal punto se dió por muerto el proyecto de *Ojebe reapiñ* que el señor Cos-Gayón, de cuyas teorías lingüísticas disto infinitamente, decía en 5 de Junio de 1881 en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas:

«....Yo siempre que hablo ú oigo  
» hablar de sufragio universal, me acuer-  
» do de aquel proyecto de lengua filosó-  
» fica que concibió D. Bonifacio de So-  
» tos Ochando. De su gramática estaban  
» desterradas todas las irregularidades  
» y anomalías. En su diccionario habria  
» estado el resumen y compendio de to-  
» dos los conocimientos humanos, pues  
» cada palabra conteniendo en cada una  
» de sus letras una clasificación, habria  
» dado la definición exacta y la explica-  
» ción cabal de la cosa significada. Era  
» indudable que, con todo aquel ingenio  
» y habilidad, podía pretender el señor  
» Sotos Ochando que su obra sería muy  
» perfecta, muy bonita y muy útil; pero  
» no desconocer que, entre tanto, nadie  
» la hablaba. Sin embargo, no llamó á  
» su proyectado idioma el perfecto ni  
» el filosófico, ni el regular; á pesar de  
» que no había de ser usado por persona  
» humana, ni siquiera por él con los po-  
» cos que se enteraban con algún dete-  
» nimiento; le condecoró con el nombre  
» de idioma universal.

«El mayor defecto que yo, si hubiese  
» de hacer su crítica, le encontraría,  
» consiste en desconocer que la lengua  
» es un organismo vivo, el cual no se  
» puede sujetar á reglas inflexibles y á  
» combinaciones inalterables. Sus irre-  
» gularidades, sus deficiencias, sus sino-  
» nimias, sus confusiones, sus arcaísmos,  
» sus neologismos, sus desórdenes, son  
» los accidentes naturales, los hechos  
» necesarios de una vida activa, que su-  
» fre cambios y mutaciones, que se le-  
» vanta á veces y á veces decae, que  
» tiene osadías y desfallecimientos, éxi-

»tos y fracasos. Toda palabra que es  
 »muy usada aumenta su significado ó  
 »lo altera, invadiendo los límites que  
 »de otra la separaban. No de otra suerte  
 »los que trazan en su gabinete de  
 »estudio constituciones para los pue-  
 »blos suelen desconocer que también  
 »han de operar sobre organismos vivos  
 »que tienen ya su manera de ser, sus  
 »peculiares condiciones, sus fuerzas y  
 »su resistencia, y que no están dispues-  
 »tos á rehacerse y alterarse al compás  
 »de los preceptos de cada proyectista  
 »que llega, sino con arreglo á las con-  
 »diciones y á las circunstancias de su  
 »vida. Muchas veces cuando veo trazar  
 »líneas muy sencillas y correctas para  
 »formar los nuevos moldes á que se  
 »habrán de someter las instituciones de  
 »los pueblos, me parece que estoy le-  
 »yendo en la exposición de la *utopia*  
 »del Sr. Stoos Ochando:

«Arpafe. La inicial *A* me enseña que  
 »es cosa de cuerpos. La *R* que es de  
 »Geografía. La *P* que es de la civil. La  
 »*A* siguiente que es un estado. La síla-  
 »ba *fe* me indica que significa *repúbli-*  
 »*ca*.—*Arpado* por las mismas reglas sig-  
 »nificaría *monarquía*». (8)

Advierta V., Sr. Vinader, que para  
 hablar del *sufragio universal* la emprende  
 el Sr. Cos-Gayón contra la Lengua  
 universal de Sotos, y que las palabras  
 que cita y el significado que da á las  
 letras son pura invención suya, como  
 si aquella lengua no tuviera Dictiona-  
 rio; y no olvide tampoco —porque ésto  
 es muy significativo— que los párrafos  
 transcritos son de un discurso en que  
 se contesta á otro del Sr. Cánovas del  
 Castillo, uno de los más eminentes fun-  
 dadores de la Sociedad de la Lengua  
 universal de Sotos Ochando.

Me dirá V. que no vale gran cosa lo  
 que el Sr. Cos-Gayón alega contra la  
 Lengua universal. Creo, en efecto, que  
 vale tan poco como el argumento con-  
 tra el *Volapük* de que algún estúpido  
 lo llama *volapié*; ó contra el invento de  
 Sotos, de que en el Dictionario de *Oje-*  
*be reapin* sea *Bobo* el artista, *Lapa* el

parentesco de afinidad, *Juro* el saco de  
 noche, *Largo* el hermano de leche, *Mo-*  
*da* la esgrima, *Moca* la gimnástica, *Nal-*  
*ga* el sacerdote, *Paja* el púlpito, *Plebe*  
 el Monoteísmo, *Rabo* la realidad y *Na-*  
*bo* la Divinidad.... ¿No le parece á  
 V. que ésto hace imposible pensar en  
 la unidad de lenguaje?.... Si debía ser  
 muy sabio cierto Sr. Uribe que, entu-  
 siasta de la Lengua universal de So-  
 tos, renegó de ella y de su autor en  
 cuanto supo que *Uribe*, que en vascuen-  
 ce significa *descubierto*, en *Ojebe reapin*  
 equivale á *ridículo*!....

Lo que escribe V. de «la grandísima  
 erudición de los Sres. volapükistas en  
 general».... no diré lo que me parece.  
 Para ser volapükista no se necesita eru-  
 dición grandísima, ni grande, ni pe-  
 queña, y muchísimos habrá sin ningun-  
 na. ¡Cuántos *Volapükistas* y cuántos  
*Ojebe-reapinistas* sabrán de lingüística  
 poco más que un compendio gramati-  
 cal de *Volapük* ó de *Ojebe reapin*!

Del Dr. Fernández Iparraguirre dice  
 usted que «cuando principió y escribió  
 el primer número de su periódico (*en*  
*el que iba La Sombra de Sotos Ochando*) ni  
 por el forro conocía la lengua de Sotos»,  
 y no comprendo cómo añade V. á se-  
 guida: «Pero puedo jurar á V. que *yo no*  
*tenía noticia del periódico volapükista*, ni  
 he leído el artículo á que V. se refiere». Yo—  
 aunque no soy cuáker—no juro  
 jamás; pero aseguro á V., porque me  
 consta, que el citado número de *El Vo-*  
*lapük* se envió á V. á su casa, Felipe V,  
 2, entresuelo, izquierda. No tengo otro  
 ejemplar que el de mi colección; pero,  
 si en la Administración quedan ejem-  
 plares, tomaré uno para V., y acompa-  
 ñará á esta carta. Y ruego á V. se fije  
 principalmente en la página 7, columna  
 1.<sup>a</sup> (ahí va, por el pronto, mi ejemplar),  
 donde dice que á V. «todo lo que no  
 »sea obtener igual grado de semejanza  
 »entre los nombres de las cosas que el  
 »que existe entre las cosas mismas, le  
 »parece imperfecto y absurdo. Y no ha  
 »pensado (continúa) en que precisamen-  
 »te eso, que resulta tan racional y tan  
 »bonito, es en la práctica altamente in-  
 »conveniente, porque así como no habrá  
 »en la generalidad de los casos, peligro  
 »en confundir las palabras españolas

(8) Cos-Gayón. *Contestación al Discurso de entrada del Excmo. Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas*, páginas 111 y 112.

»caballo y cabello, porque á nadie puede ocurrírsele leer *va montado en un caballo*, ni tiene en la cabeza un caballo, lo hay, y muy grande, en que al burro se le dé un nombre parecido al del caballo (9), porque la equivocación pasaría desapercibida en casi todos los casos. A esa semejanza de las palabras contribuye, y no poco, la reducción del número de letras, porque naturalmente, disminuyendo éstas, han de resultar más parecidas las combinaciones que con ellas se obtienen; y vea el Sr. Vinader cómo tampoco es el ideal la reducción de letras en el alfabeto....» — Esto, lo demás que se puede leer en *La Sombra de Sotos Ochando*, y lo que preguntando por la Lengua universal en general puede oír quien quiera al doctor Fernández Iparraguirre, hace patente á los ojos de todos que el proyecto de *Ojebe reapiñ*, fué hace años objeto de detenido estudio para el ilustrado Catedrático del Instituto Caracense.

También dice V. que «el Sr. Escriche calla, y.....» no copio la insolencia con que termina V. la frase. «Para todo en el mundo hay oportunidad y tiempo para cuanto bajo los sumos sea de deseo..... Tiempo de callar y tiempo de hablar» (10). El Sr. Escriche ya habló, y bien. Cabalmente su notabilísimo artículo acerca de la Lengua universal (11) motivó la carta que yo le dirigí en 28 de Agosto último, y que ha originado las dos de V., á la segunda de las cuales contesta la presente. De modo que no es que calle el Sr. Escriche; es que V. no le ha querido oír, ó lo que es lo mismo, que V. no ha leído su artículo, origen y causa aun del mismo en que habla V. de su silencio.

(9) Como acontece en el Diccionario de *Ojebe reapiñ*, en que se llama *eroni* el caballo y *erono* el asno, *imafe* el hospital é *imaso* el lazareto, *inude* la sábana, é *inudo* la manta.

Por cierto que llamando *tepe* la semejanza y *tepo* la desemejanza, *tebe* la identidad y *tebo* la diferencia, *reugen* lo simple y *reugon* lo compuesto, no me parece lógico que *reiben* signifique ordinario y *reibon* se traduzca usual, *reiden* equivalga á poco frecuente y *reidon* á raro. Y, sin embargo, así se lee en el Diccionario de usted, en ésto copia á la letra del de Sotos Ochando.

(10) Eclesiastés, cap. III, vers. 1 y 7.

(11) *Revista de España*, tomo 117, pág. 216 á 252. — Año XX, núm. 463. — 25 Julio 1887.

Cree V. que debemos abandonar el *Volapük* y abrazarnos al proyecto de *Ojebe reapiñ*, porque para V. «la lengua de Sotos es la mejor, y la de Schleyer la peor». Es como si entrara V. en un país extraño diciendo: «Como el castellano es un idioma mucho más perfecto que el vuestro, aprended el castellano, y vereis qué bien nos entendemos». Aquellas gentes replicarían: «Ya nos entendemos perfectamente en nuestra lengua, que, á pesar de su imperfección habrás tú de aprender si quieres entrar en relaciones con nosotros». — Pues bien, este es el caso: no tratamos de la formación de una lengua perfecta, eminentemente racional y filosófica, sino que mirando el lado práctico de las cosas, buscamos el más pronto y más fácil medio de inteligencia entre hombres y pueblos, y adoptamos el *Volapük*, porque está á nuestro alcance y al alcance de quien quiera, y nos pone en comunicación con gentes de todas partes del globo. — Aunque la lengua de Sotos sea, como V. pretende, la única racional, la única que debe hablarse, ¿para qué nos servirá, universalmente desconocida?... El fin que perseguimos en la *lengua internacional* es comunicarnos con los extranjeros: ¿quién sabe *Ojebe reapiñ* fuera de España, cuando, al decir de V., los españoles más entusiastas de la lengua universal ignoran completamente el invento de Sotos Ochando?...

Dice V. haber afirmado de referencia que son innumerables los maestros de *Volapük* en todas las naciones. Y como yo cito siempre en verdad y con exactitud, tengo que copiar las mismas palabras de V., donde no veo la referencia: «... Juan Martín Schleyer, párroco alemán de una aldea de Constanza, ha inventado otra lengua universal, titulada *Volapük*.... Impresas están sus *Lecciones, Gramáticas y Diccionarios*. Innumerables son ya sus maestros en todas las naciones». (12).

Pero conste siempre que jamás he dicho yo que la razón esté en las mayorías; otra cosa enseñan la Filosofía y la Historia, y según el Sabio: «*Stultorum*

(12) Vinader, *Compendio de la Lengua Universal de Sotos Ochando*, prólogo, pág. V.

*infinitus est numerus*» (13). Precisamente porque los sabios estarán siempre en minoría, cuanto más perfecta sea una lengua, ménos asequible será al común de las gentes: por eso la lengua de Sotos es mucho ménos práctica y viable que el *Volapük*: á pesar de sus defectos, pues desgraciadamente está aun muy lejano el día de una lengua perfecta y universal. Si afirmé que existen muchos volapükistas, no lo hice por creer que el número dé razón á lo que no la tenga, sino porque al tratarse de Lengua universal, no cabe desconocer que ni sería tal la más perfecta si era generalmente ignorada, ni á la más imperfecta pudiera negársele el carácter de universalidad cuando la hablasen todos; por lo que, aun cuando el fumar sea, como V. dice, una cosa mala y asquerosa, tengo para mí por indudable que, *puestos de acuerdo sobre el lenguaje, los tontos y los que fuman darían resuelto el gran problema de la Pasilalia.*

Que los hombres más racionales no serán volapükistas jamás, es una..... profecía que le saldrá á V. huera, y que tiene el mismo fundamento que la afirmación de que «si somos racionales no podemos creer en Dios» (14), á saber, un juicio de V. que, falible como todo hombre, en ésto va á mi ver completamente errado. ¿Qué racionalidad es esa que impide creer en Dios?...

Que es posible escribir y traducir la lengua de Sotos, como el *Volapük*, al día siguiente de conocer su existencia, ni V. mismo se atrevió á decirlo hasta ahora que ya no puede negar esa propiedad á la lengua de Schleyer. En cambio el Dr. Sotos Ochando dice: «*Algunas personas muy versadas en el estudio de las lenguas, tanto vivas como muertas, han calculado que un joven de una regular capacidad y de algunos estudios, podría aprender en unas tres ó cuatro semanas á leer bien y á traducir con bastante expedición esta lengua.... Este cálculo nos parece razonable*» (15).

—No seamos, pues, más realistas que el Rey y más papistas que el Papa.

No he de entrar en la comparación de una y otra lengua, habiendo convenido en que, superior la de Sotos es, si V. quiere, un *idioma perfecto*, aunque inservible para nosotros que, sin remontarnos á tales alturas, busquemos en la práctica el más fácil medio de inteligencia entre hombres y pueblos. Más vale el oro que el hierro, á quien, sin embargo no puede reemplazar en la maquinaria ni en la farmacia. Montes de oro acuñado de nada valen al que los posee incomunicado en un desierto: una lengua perfecta de nada sirve á quien es único en entenderla. ¿Qué vale más? ¿El oro ó el papel?.. Oro purísimo es el *Ojebe reapin*, pero sin valor mientras no circule en el comercio de la humana inteligencia. Papel que circula, el *Volapük* se cotiza en todas partes, y sirve, y vale, y es papel-moneda, por convenio, en el comercio de la humana vida. Según V., nadie, ó casi nadie, sabe *Ojebe reapin* ni aun en España; y del *Volapük*, usted mismo ha dicho: «*Innumerables son ya sus maestros en todas las naciones*».

Aquí, pues, termino una polémica, para la cual no volveré á tomar la pluma, ya que creo llegado el tiempo de callar, después de repetir que somos volapükistas, porque, hoy por hoy, la solución del problema de la *Lengua internacional* está dada en el invento de Schleyer, y que «si algún día tropezáramos con algún nuevo proyecto, cuyas ventajas y probabilidades de éxito compensaran el que tiene conseguido el *Volapük*, por su sencillez y á pesar de sus defectos, seríamos los primeros en arriar nuestra bandera y alistarnos bajo la enseña que simbolizara la más pronta y segura realización del progreso que anhelamos» (16). Entre tanto... ¡*Viva el Volapük!*

De V. atento y s. s. q. b. s. m.

JOAQUÍN DE ARCE BODEGA.

(13) Eclesiastés, cap. I, vers. 15.

(14) Vinader, *Doctrina racional etc.*, 2.ª parte, capítulo IV, pág. 34.

(15) Sotos Ochando, *Proyecto de una lengua universal*, 2.ª edición, cap. II, pág. 15.—Idem 3.ª edición, cap. II, pág. 48 y 49.

(16) Fernández Iparraguirre, ¡*Música!*.. ¡*Música!*.. Artículo publicado en el núm. 8, año I de *El Volapük*, á propósito de la *Lengua musical de Sudre*.

## DEDIL TEDELIK

FIKOP.-Kafr-il-Zaiat.-Balsebalul 12, 1887.

Ägüpän noe binom mäkabik fa pirs legletik e bäledots omik, soi fa meilad e fet gluna omik.

Län at bundana e liega, na pavatön fa leflum Nilo, jinom flolatimi lefulik.

Kam at glünik pävögom in tim votik glemöp Ägüpäna. Binom tal bal löfeluga kel fetom vobadübis valik vala, e fets gledinik oma binoms: vuit, zeb, klen, leüd, bons, lenitibs, peils, kügs, fiäg, kotin, jan, tabak, gum, meots, leräfs, jugarid, cebollas (mäkabik in bib sanik).

Kotin binom bal liegas gledinik palada at; te in muls zülula e balsula pesedomps plo Yulop 62,273 päks os binos 432,178 kuins, e 293,690 ardebs glena kotinik.

Ardeb binom maf räbänik kel ninöfom 183 liätis.

In pops mänifodik sibirinoms stema-cins lemödik al debälön kotini, e pops gledinik binoms: Mansura, Tanta, Zifta, Benha, Damanhur, Zagazig, Mit-Gamar, Samanud, Mehalla-Kibir, Godaba, Kafr-il-Zaiat.

Pop at lätik valüdon vogön as zenod kotina, demü seit omik jole fluma Nilo, fagik 70 milmetes de Alejandria e de Cairo in teldil lelodas.

Binom leseitöp al polön omi ä fa lelod ä fa Nilo nüstanöl stediko in canad Mahmudie in Alejandria al sesedön omi poso fabludes Yulopa.

In Kafr-il-Zaiat tuvon pon bal magifik lela kel manifon nafe naedo bal in del. Pon at labom 12 kölümis 362 metis loneda; pabeginom yel 1854, edulom vobadi 4 yels ed ekostom gove 100,000 steabis; nügenel egetom finöl voba-

## SECCIÓN COMERCIAL

AFRICA. Kafr-il-Zaiat, 12 Noviembre 1887.

El Egipto no sólo es célebre por sus colosales pirámides y antigüedades, sino también por la dulzura y fertilidad de su suelo.

Este país de abundancia y riqueza, después de ser regado por el caudaloso Nilo, parece una primavera perfecta. Esta verde llanura era llamada en otro tiempo el granero de Egipto. Es una tierra de predilección, la cual produce todos los productos del mundo y los principales de ella son: trigo, cebada, maiz, arroz, habas, lentejas, guisantes, pepinos, lino, algodón, cáñamo, tabaco, goma, melones, rábanos, caña de azúcar, cebollas (famosas en la sacra biblia).

El algodón es una de las principales riquezas de este paraíso; solamente en los meses de Setiembre y Octubre se han exportado para Europa 62,273 balas, esto es, 432,178 quintales, y 293,690 ardebs de semilla de algodón. El ardeb es una medida árabe que comprende 183 litros.

En diversos pueblos existen máquinas de vapor para desgranar el algodón, y los principales son: Mansura, Tanta, Zifta, Benha, Damanhur, Zagazig, Mit-Gamar, Samanud, Mehalla-Kibir, Godaba, Kafr-il-Zaiat.

Este último pueblo se puede llamar el centro del algodón, por su situación á la orilla del río Nilo, distante 70 kilómetros de Alejandria y del Cairo, en la mitad del camino de hierro.

Es el mejor sitio para llevarlo, ya por el camino de hierro, ya por el Nilo, entrando directamente en el canal Mahmudie á Alejandria, para exportarlo después á las fábricas de Europa.

En Kafr-il-Zaiat se halla un magnífico puente de hierro que se abre á la navegación una vez al día. Este puente tiene 12 columnas y 362 metros de longitud; se principió el año 1854, duró la obra 4 años y costó al gobierno 100.000 libras esterlinas; el ingeniero recibió al concluir la obra la suma de 40.000 libras esterlinas de regalo. La mercancía que pasa continuamente por este puente es una cosa admirable.

di suam 40,000 steabis legivota. Kan lovegolöl laiko fa pon at binom din milagik. Yel at lal fluma Nilo enakömom jü kölümälöps kölümas; sis 1878 no elogon lal bal so gletik, e so dledik läne, kodürs kels binoms geilikum ka glun.

Gov logöl pöligi tuvatöna emütom al pladön delo e neito lanedelis galik jole fluma a 90 steps balvotik kels älödoms in teneds jögik e stolik ko bli-gam laböna litasäv bal al dalilön neito, e pos dexan fluma pasedom al doms omsik nen mesedam anik.

Gekömöl pükäte obsik, vuita e vobadübas votik kanon cedön das foldil pasedom al selän du lemän dünom plo kösum netama yulopik e ninlanik; deno in tüp de muls jols pesesedom 115,964 ardebs vuita, 449,109 ardebs bonas, e 21,775 ardebs lenitibas; fino leüd Ägüpäna binom vemo nemik, e zifs lebalik kels voboms al suipön omi me stema-cins binoms Rossetto e Damiata.

Zids lätik e dikods bolitik läna at ekodoms damis legletik tede e dustode kels no ogudoms nefikuliko e noeton mänifodi gletik in ninsed e in sesed ko Yulop. Klops sufoms i damis gletik, ä fa stad delanimama neläbik de *fulah* o. b. de lanedel nevalüdik al pelön läpolis, ä fa vum kels sis yels lemödik tuetom planami, kodöl badis stümik klope; deno vobadübs yelsik Ägüpäna pakaloms in 15.000,000 steabas.

Fr. Bernardino Fraga.

## DEDIL NOLIK

### GAZINAFONADS.

Sibinoms in dil nolüvesüd Melopa in Pensylvän gazinafonads legletik. Ven söpon fonadi, laböl dibi semik, gazin

Este año la avenida del río Nilo llegó hasta los chapiteles de las columnas; desde el 78 no se ha visto una avenida tan grande, y que tanto temor haya causado al país á causa de los bordes, los cuales son más altos que el suelo.

El gobierno, viendo el peligro de una inundación, se vió obligado á poner dia y noche aldeanos que vigilaran á la orilla del río, á 90 pasos uno del otro, los cuales habitaban en tiendas de caña y paja, con la obligación de tener una linterna para alumbrar de noche, y después del descenso del río, son enviados á sus casas sin recompensa alguna.

Volviendo á nuestro discurso, del trigo y otros productos se puede considerar que la cuarta parte es exportada al extranjero, mientras lo restante sirve para el consumo de la población europea é indígena; no obstante, en el espacio de cuatro meses, han sido exportados 115,964 ardebs de grano, 449,109 ardebs de habas, y 21,775 ardebs de lentejas; finalmente, el arroz del Egipto es muy renombrado, y las ciudades principales que trabajan para limpiarlo con máquinas de vapor, son Rossetto y Damiata.

Los últimos acontecimientos y discordias políticas de este país, han causado grandes daños al comercio y á la industria, que no se repararán facilmente, y se nota gran variedad en la importación y exportación con Europa. Las recolecciones sufren también graves daños, ya por el estado de postración lastimosa del *fulah*, esto es, del labrador, imposibilitado para pagar las contribuciones, ya por el gusano, que muchos años roe la plantación, causando males considerables á la recolección; no obstante los productos anuales del Egipto se calculan en 15.000,000 de libras esterlinas.

Fr. Bernardino Fraga.

## SECCIÓN CIENTÍFICA

### FUENTES DE GAS.

Existen en la parte noroeste de América, en Pensilvania (Estados-Unidos), fuentes colosales de gases. Cuando se

fledinik, löliko sumik gazine dalita, segolom mekadiko.

Fonads at sbinoms al zumöp de Pittsburg; laboms za mets lultum diba e zemets balsefol de diamet.

Gazin segöl labom pedami de lütöps vel, e vifomik binom de met lultum a sekun: atos liegos za selogami de met mältum mil a del, e ti telna limödöf gazina dalita pakomöl in Paris du dels blefikün. If gazin at pägebom äs fledin äpälom hiti so mödik ka kilbalion de miglams kolata. Pälam no jinom ofinöl.

Fonads semik givoms gazini sis yels balsetel, votiks sis yels lul, nen lunam smalikün. Gazin kel no pagebom al pälon liti e fledini äl zunöp valik, u mufi in fablud anik, moslupom se züd legletik, laböl hogi de diamet zamets jöl, se kel fonom kolumi fila gleila de mets tels, kela boset mekom dlemön smabelis zumöl. Su spad de tulav bal za fonad glofud binom so bundanik ko dis Eropic e jinom juitön flolatima levemik.

(Palovepolöl fa Raimbert).

## DEDIL MÖPÜKIK.

### LUSTOMS.

Du neit 15-16<sup>id.</sup> jölula, in zilaks mödumik sulüda Flentäna, lanedat pedistukom dub viratep jekik. Neläb no binom valemik, ab in tops pavisitöl lanedels epölüdoms flukaklopi ti lölik dub jod, ed atos binos kod ruinik plo famüls mödik.

Tefü dämms legletik kelis jod kodom vayelo, liladob in gased gadatik laltügi lenitedik papenöl fa gadatel plakik. Eko konsäl pagivöl fa lautel laltüga et:

abre un pozo, de una profundidad cualquiera, el gas combustible, enteramente análogo al del alumbrado, sale impetuosamente.

Estas fuentes están en las cercanías de Pitburgo (Pensilvania); tienen próximamente 500 metros de profundidad y 14 de diámetro.

El gas, al salir, tiene 7 atmósferas de presión, y su velocidad es de 500 metros por segundo; esto enriquece una comarca que da próximamente 600,000 metros cúbicos al día, casi el doble de la cantidad de gas del alumbrado que va á Paris durante el día más corto. Si este gas se utiliza como combustible, produce tanto calor como tres millones de kilogramos de carbon de piedra. El producto parece no tener fin.

Unas fuentes dan gas desde hace 12 años, otras desde hace 5, sin la más pequeña disminución.

El gas que no se utiliza para la luz y combustible en los alrededores, ó como motor en algunas fábricas, se escapa por un tubo que tiene de diámetro 8 cms., formando una columna de fuego de 20 metros, cuyo ruido hace temblar las cumbres vecinas. En una zona de 15 metros cuadrados la tierra está quemada, pero en un área al rededor de la fuente, la vegetación es tan abundante como bajo el Eropic y semeja una primavera extraordinaria.

## SECCIÓN POLÍGLOTA.

### LES ORAGES.

Pendant la nuit du 15 au 16 août, dans bien des départements du sud de la France, l'agriculture a été détruite par un cyclone épouvantable. Le malheur n'est pas général; mais dans les endroits éprouvés, les paysans ont presque complètement perdu, par la grêle, leur récolte de fruits, ce qui est une cause de ruine pour de nombreuses familles.

A propos des dommages immenses que la grêle cause annuellement, je lis dans un journal orthicole un article très-intéressant, écrit par un orthiculteur expérimenté. Voici le conseil donné par l'auteur de cet article:

In del suköl lustomi plökön, e len glun e len tuigs, flukis padämöl dub jod; jedön otis in түb kiöp omütoms stebön du mul bal u vigs mäl, jü obinoms lafasigik. Pos түp at, pedön flukis stenüdiko ko futs, äsliko aidunon plo lufs madik; täno letön femön in түb. Ven fem efnom, sezugön flumati paninöl in түb e pladön omi in tubed votik. Täno leodön flukalemänotis in flukaped, bevü stolaseits, e pedön lestenüdiko. Flumat nulik padagetöl yufü flukaped papladomöd in түb bal u mödumik segun limödöf e take-domöd du dels za balsekul al klülön. Pos түp at lovesiadön flukaflumati in tubeds votik e denuön telna vobi ot.

Täno if filedon e steilon flumati padagetöl somo, dageton fino filavini de liköf legudik kanöl müdön dämis pakodöl dub jod.

M. Fabin.

### DEDIL PAKAMIK.

FLONTÄN.—Paris, 1888, balul 18.

Lasam valemik volapükakluba flentik in Paris.

Äbalüdelo, balul 15 id. yela at, lasam valemik flentakluba plo pakam volapüka ezitom, düp 10 gödela, in topöp klubaba de nügenels, 10, cité Rougement in Paris. Volapükels ti valik in Paris e ans se plovin äbinoms plisenik.

Koköm päbisiedom fa Söl Lourdelet kel edunom pükati nitedik dö pöfödöf volapüka e dö pakam vifik ata in volölük. Bisiedel obsik dilsumalik ebinom

Le lendemain de l'orage cueillir, et sur le sol et sur les branches, les fruits frappés par la grêle et les jeter dans une cuve, où ils devront séjourner pendant un mois ou six semaines, jusqu'à ce qu'ils seront blettes. Après ce délai presser les fruits fortement avec les pieds, ainsi que l'on fait habituellement pour les raisins mûrs, et laisser fermenter dans la cuve. Lorsque la fermentation est finie, soutirer le liquide contenu dans la cuve et le placer dans une autre futaille. Ensuite disposer le marc du fruit dans le pressoir, entre des couches superposées de paille et presser très-fortement. Que le liquide nouveau, obtenu à l'aide du pressoir, soit placé dans une ou plusieurs barriques, selon la quantité, et qu'il repose pendant à peu près quinze jours pour se clarifier. Après ce délai, transvaser le jus de fruit dans des futailles nouvelles et faire deux fois la même opération.

Ensuite, si l'on brûle et distille le liquide obtenu de cette manière, on aura finalement une eau-de-vie de très-bonne qualité pouvant atténuer les dommages occasionnés par la grêle.

M. Fabin.

### SECCIÓN DE PROPAGANDA.

FRANCIA.—Paris, 18 de Enero de 1888

Asamblea general de la Sociedad volapükista francesa en Paris.

El domingo pasado, 15 de Enero de este año, la Asamblea general de la Sociedad francesa para la propoganda del volapük tuvo lugar á las 10 de la mañana en el local de la sociedad de los ingenieros, calle de Rougement, núm. 10, en Paris. Casi todos los volapükistas de Paris y algunos de provincia estuvieron presentes.

La sesión fué presidida por el señor Lourdelet, el cual hizo un discurso interesante sobre la utilidad del volapük y sobre la rápida propagación de éste en todo el universo. Nuestro simpático presidente estuvo muy elocuente y

vemo püköfik e vemo fufik; pukat omik peläsevom levemo.

Poso, Söl Roussel, sekretel kluba, eliladom plotogi lasama valemik büfik; e Söl Le Soudier, kädal, ekalügom monamedis kluba.

Fino, Söl Kerckhoffs, lepenädan obas, pakel nefenik puka obsik, epükatom lonediko e noleliko dö volapük des rig ata jünü. Eplänom e eblöfom kapäliko das pük at mostepom vadelo aiumo in nets valik. Äyelo, äsagom, älabobs volapükaklubis 105; adelo, labobs 172. Gaseds tel u kil te päredakoms volapüko: adüpo, volapükableds 13 sibirons. Tefü vobuks pepenöl volapüko, binoms lemödik e tu fikulik al numön.

Glamats e vödabuks, Söl Kerckhoffs äfovom, pepüboms in vapüks, sägo in tükänapük e nugänapük. Glamat räbänik e vödabuk yapänik opuboms suno. Söl Kerckhoffs spelom das oyelo, if nets valik bliboms baladik bevü oms, volapük, perevidöl, pedevotöl e pebaliköl fa kademalet, obinom zesüdik al pops valik e ovedom nogan pöfudikün plo melak tedelik, dustodik e finamik.

Volapükacif obsik pebenovipom levemo fa kopanals komitefa e pukat oka peläsevom vemo fa lilels kels laboms konfidi lölik in Söl Kerckhoffs.

Klub obsik labedom adelo kopanalis 310, kelas 57 binoms funakopanals, 213 binoms tiädakopanals, e 40 binoms stimakopanals.

Bevü ats peväloms äbalüdelo plo Spän, sölis Iparraguirre, Ugarte e Zubiria.

muy ingenioso; su discurso fué extraordinariamente aplaudido.

Luego, el Sr. Roussel, Secretario de la Sociedad, leyó el acta de la asamblea general precedente, y el Sr. Le Soudier, Tesorero, rindió las cuentas de la Sociedad.

Finalmente, el Sr. Kerckhoffs, nuestro Secretario general, propagandista infatigable de nuestra lengua, disertó extensa y sábiamente sobre el volapük desde su origen hasta el presente. Explicó y demostró inteligentemente que esta lengua progresa diaria y constantemente en todas las naciones. El año pasado, dijo, tenemos 105 sociedades volapükistas, hoy tenemos 172. Tres ó cuatro revistas solamente se redactaban en volapük, ahora existen 13 periódicos volapükistas. En cuanto á obras escritas en volapük son muchas y demasiado difícil enumerarlas.

Gramáticas y diccionarios, el señor Kerckhoffs continuó, se han publicado en muchas lenguas, hasta en la lengua de Turquía y de Hungría. La Gramática árabe y el diccionario japonés aparecerán pronto. El Sr. Kerckhoffs espera que el año próximo, si todas las naciones permanecen unidas entre sí, el volapük, revisado, modificado y simplificado por la Academia, será necesario para todos los pueblos y llegará á ser órgano ventajosísimo para las relaciones comerciales, industriales y financieras.

Nuestro director fué felicitado extraordinariamente por los miembros del comité y muy aplaudido por los oyentes, los cuales tienen entera confianza en el Sr. Kerckhoffs.

Nuestra sociedad tiene hoy 310 miembros, de los cuales 57 son socios fundadores, 213 son socios numerarios, y 40 son socios de honor.

Entre estos fueron elegidos para España los Sres. Iparraguirre, Ugarte y Zubiria.

La sociedad francesa para la propagación del volapük ha concedido hasta ahora diplomas de profesor á 10 personas.

35 aspirantes volapükistas tomaron parte en el concurso general de 5 de Julio del pasado año.

Klub flentik plo pakam volapüka egevom jünü dipedi plofeda pösodes zül.

Kosteifels volapükik 35 edilsumoms in steifalam valemik mälula 5 ayela.

Volapükels 82 netas valik edilsu-  
moms in steifalam bevünetik.

Kosteifels 16, kelas 5 pemesedoms,  
epenotoms lifanunodi de Jeanne d'Arc.

Volapükels 36, kelas 16 pemesedoms,  
epenoms netalusagi.

Volapükels 16, kelas 6 pemesedoms,  
elovepoloms jeni de Joseph.

Libated e jelated pepenotoms fa kos-  
teifels 14, kelas 5 edagetoms mesedis.

Söls Morel e Heyligers egetoms kö-  
nadi bal golüdasilefik cenü könads vo-  
tik pedagetöl plo vobs valik omas.

Könad golüdasilefik pegevom i Låde  
Pallier in Flentän plo zil ofik gönü vo-  
lapük e plo düns kelis eduinof al Flent-  
tän in konsälem Münchenik.

Volapükels kels vipoms dilsumön in  
steifalam bevünetik yela at, openotoms  
yegis suköl:

1.º Lifanunod de Charlemagne.

2.º Lusag netik.

3.º Konlet tedapenedas 20 jü 30.

Pos sedilam mesedas, cif obsik ele-  
nunom obes das glefid, in kel, slopels  
valik volapüka pavüdoms, ozitom ba-  
lúdelo, balul 22 id, düp 7 id vendela,  
in *Grand-Hôtel*, 12, Boulevard des Ca-  
pucines, in Paris. Läpol binom de frans  
12 a pösod.

Tidüps nulik volapüka ozitoms ba-  
lúdelo, balul 29, in topöps difik.

Koköm pejötom len düp 11 e lafik  
gödela.

Volapükels valik, yofik e kotenik dö  
zel at, emogoloms ko spel kokömön  
in glefid yelik in kel edesänoms dlina-  
petön al plöb volapüka, al flenüg po-  
pas valik e al püd valemik.

H. Guigues.

82 volapükistas de todas las naciones  
tomaron parte en el concurso interna-  
cional.

16 aspirantes, de los cuales 5 fueron  
premiados, trataron por escrito la bio-  
grafía de Juana de Arco.

36 volapükistas, de los cuales 16 fue-  
ron recompensados, trataron por escri-  
to la leyenda nacional.

16 volapükistas de los cuales fueron  
premiados 6, tradujeron la historia de  
José.

De la libertad y de la protección del  
comercio trataron por escrito 14 aspi-  
rantes, 5 de los cuales alcanzaron pre-  
mios.

Los Sres. Morel y Heyligers recibie-  
ron una medalla de honor de plata so-  
bredorada, á cambio de otras medallas  
de honor obtenidas por todos sus tra-  
bajos.

Una medalla de plata sobredorada  
fué enviada también á la Sra. Pallier  
de Francia por su celo en favor del vo-  
lapük, y por los servicios prestados á  
Francia en el congreso de Munich.

Los volapükistas que deseen tomar  
parte en el concurso internacional de  
este año, tratarán por escrito los asun-  
tos siguientes:

1.º Biografía de Carlo Magno.

2.º Leyenda nacional.

3.º Colección de 20 ó 30 cartas de  
comercio.

Después de la distribución de pre-  
mios, nuestro Jefe anunció que un  
banquete al que los partidarios todos  
del volapük serán invitados, tendrá lu-  
gar el domingo próximo 22 de Enero,  
á las 7 de la noche, en el *Gran Hotel* de  
Paris. La cuota es de 12 francos por  
persona.

Nuevos cursos de volapük se inaugu-  
rarán el domingo próximo, Enero 29,  
en diversos locales.

La sesión se terminó hacia las once  
y media de la mañana.

Los volapükistas, todos gozosos y  
satisfechos de esta solemnidad, se mar-  
charon con la esperanza de reunirse en  
el banquete anual, en el cual se propo-  
nen brindar por la prosperidad del vo-  
lapük, por la amistad de los pueblos  
todos y por la paz universal.

(Traducido por Juan Diges).

## GASED POPOTÖL IN KÖV PEKIKÖL

Selänels kels vipoms getön gasedi in köv gletik pekiköl, mütoms pelön pla frans fol, *franis balsekil a yel*.

## LALTÜGS TU LONEDIK.

Laltügs tu lonedik paninöl in nüm at eneletoms pübön dedili literatik. Laltügs so lonedik no popüboms fovo.

## MOBS TEFÜ VOLAPÜK.

Aigetobs mobis mödik e no kanobs pübön omis, no cedobs sägo pötik pübön omis.

Klödobs das mobs valik mutoms papotön kademe u kademales tefik, e ven kademelef ocedom mobis lensumik poipüboms ko nem lautela.

## NUNS DÖ DIKODS BEVÜ VOLAPÜKELS.

Aigetobs i liedö nunis mödik tefü dikods bevü volapükels. Pidöl levemo atosi, opübobs negelo nunis et.

Volapük no olabom seki anik, if dikods aiduloms, odeilom me nams slopelas omik.

Hemos recibido y agradecemos las siguientes publicaciones: *Bib.-Fened baid Johanesa gospelala sanik*, pelovepolöl fa Schleyer; *Volapük.-Dem hochw. Herrn Pfarrer Schleyer*, als Neujahrsgruss gewidmet von dem Verfasser; *Conferenza tenuta al Circolo commerciale di Novara*, da Masoero Pietro; *Mobs teföl volapüki*, fa John Runström; *Il problema della lingua universale*, fa Giacomo Francesco Sertorio, da Pieve di Teco (Italia); *The Universal Language-Volapük*, by Linderfelt, published by C. N. Caspar e H. H. Zahn de Milwaukee (Estados Unidos), second edition, price 50 cents, *Glamat e Vödalised nelijäno volapükik gebü Yulopels in Cinän.-Introduction nelijapükik*, fa J. A. van Aalst, of the Imperial Customs Service, in Amoy (China); *The New Orleans Volapüka-Klub*, to all whom it may concern; y los periódicos *Arnhemsche Courant*, de Arnhem (Holanda), y *Weissenburger Wochenblatt*, con articulos referentes al volapük.

## TÖKASAMADS GASEDAS PEGETÖL.

- Volapükabled zenodik*, de Konstanz (Baden), nüm 87 de kilul.  
*Spodel Volapükik*, de Hamburg (Alemania); nüm 8, von 17 Februar.  
*Volapükabled Tükik*, de Torino (Italia); Via Arcivescovado, 1; nüm 2, 15 Febraio.  
*Volapükagased*, de Wien (Austria), Wien-Meidling, Ruckergasse, 4; nüm 2, telul 15.  
*Volapükabled dänik*, de Aabybro (Dinamarca), nüm 13 de balul.  
*Volapük*, de Milano (Italia); Via Solferino, 29, nüms 1, 2, 3, 5, 6, 7 e 8.  
*Volaspodel*, in *The Office de New-York*, College Place, Box 1663, nüm 4, de telul.  
*Volapükisten*, de Stockholm (Suecia); Stureplan, 2; nüm 38, Februari.

Gased obsik popotom te redakeles gasedas pegetöl büfo, e bonedeles epelöl suämi bonedama, in penedamäks läna alik, no in potakomits, kels no palensumoms in Spän.

Peneds e potakads valik kel no oblinoms gepüki pepelöl, pogepekoms te me gased.

Spod valik e gaseds popotomsös al Dilekel, *Dr. Fernández Iparraguirre*, Plaza de Santo Domingo, 4, en GUADALAJARA.